## № 210. 1686 г., май<sup>а</sup>. Грамота патриарха Константинопольского Дионисия IV царям Ивану V и Петру I Алексеевичам, а также царевне Софье Алексеевне о передаче Киевской митрополии под власть патриарха Московского

Α.

## Л. 1

¹Διονύσιος, ἐλέῳ Θεοῦ Ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ῥώμης καὶ Οἰκουμενικὸς Πατριάρχης¹.

Γαληνότατοι, κράτιστοι, Θεόστεπτοι, Θεοφρούρητοι, νικηταί τροπαιοῦχοι καὶ ὑπερασπισταὶ τοῦ Χριστιανικοῦ γένους, ἐλέω Θεοῦ Μεγάλοι Αὐθένται, Βασιλεῖς, καὶ Μεγάλοι Κνέζιδες, εὐσεβέστατοι ἀδελφοὶ Κύριοι Κύριοι ²Ἰωάννη, Πέτρε καὶ Σοφία Άλεξιοβίτζιδες<sup>2</sup>, πάσης Μεγάλης καὶ Μικρᾶς καὶ Άσπρης Ψωσίας, καὶ Αὐτοκράτορες Μοσχοβίας, Βλαντιμιρίου, Κιόβου, Νοβαγραδίου, Βασιλεῖς Καζανίου, Βασιλεῖς Αστραγανίου, Βασιλεῖς Σιμπιρίου, Μεγάλοι Αὐθένται Πισχοβίου, καὶ Μεγάλοι Κνέζιδες Λίτφας, Σμολέντζκας, Ντεβερίου, Βολινοτζκίου, Ποντοσκίου, Γιργορσκίου, Περμισκίου, Νταντζκίου Μπουργαρίας, καὶ ἄλλων πολλῶν Αὐθένται, καὶ Μεγάλοι Κνέζιδες τῆς γαμιλῆς³ γῆς Τζερνιχοβίου, 'Ρεζανίου, Πολοτζκίου, 'Ομπτορσκίου, 'Ροστοβίου, Κοντισκίου, Ίεροσλαβίου, Πελοζερίου, Οὐντουρίου, Βετορσκίου, Λιθλομσκίου, Μεστησλευσκίου, καὶ παντὸς βορείου μέρους ἐξουσιασταί, καὶ αὐθένται γῆς Ίβηρίας, Ταλίνων, Κρουζίνων Βασλέων καὶ Καππαρτίνων, γῆς Τζερκέζων, Ήγορίου, Κρουζήνων, καὶ ἄλλων πολλῶν ἡγεμόνων καὶ Ἐπαρχιῶν ἀνατολικῶν, δυτικών καὶ βορινών προδιοικηταὶ καὶ έξουσιασταί, καὶ ἐκ προγόνων νικηταὶ καὶ κληρονόμοι, υίοὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ἀγαπητοὶ καὶ ἐκ σπλάχνων<sup>4</sup> περιπόθητοι τῆς ἡμῶν μετριότητος ἐπεύγομαι τῆ Ὑμῶν ἁγιωτάτη καὶ κραταιᾳ Βασιλεία χάριν οὐράνειον<sup>5</sup> καὶ σωτήριον ἔλεος παρὰ τῆς ὑπερφώτου καὶ ύπερουσίου καὶ ένιαίας καὶ μακαρίας καὶ ζωοποιοῦ καὶ ἀσυγχήτου<sup>6</sup> Τριάδος, ἀφ' ης <sup>6</sup>πᾶσα δόσις ἀγαθη καὶ πᾶν δώρημα τέλειον<sup>6</sup>, ῥῶσιν καὶ εὐεξίαν σώματος, άνδρείαν καὶ ἰσχὺν κατὰ πάντων τῶν ἀντικειμένων, γῆρας βαθύτατον, νίκην καὶ τρόπαια κατ' έχθρων δρατών τε καὶ ἀοράτων, στεραίωσιν επίμονον, καὶ αὔξησιν τῆς κραταιᾶς καὶ ἁγίας Βασιλείας εἰς διαδοχὰς τοῦ Θεοσώστου καὶ Θεοφρουρήτου Βασιλικοῦ Ύμῶν Γένους. Ἡ Θεία καὶ τελεταρχική παντοδυναμία, εί καὶ δίχα μέσων καὶ αἰτίων<sup>8</sup> ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παρήγαγεν, άλλ' ὅμως διὰ μέσων καὶ αἰτίων ὡς ἐπὶ τὸ πολύ, οὐ μόνον τὰ κατὰ φύσιν, ἀλλὰ καὶ τὰ ὑπερφυῆ κατεργάζεται ὅθεν καὶ τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν ἀπὸ τοῦ παγκοσμίου

<sup>1-1</sup> Текст написан крупным шрифтом.

<sup>&</sup>lt;sup>2-2</sup> Фраза, включающая имена царей и царевны, а также их отчество (во множественном числе), написана золотыми чернилами крупными буквами.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Так в рукописи. Должно быть: « $\chi \alpha \mu \eta \lambda \tilde{\eta} \zeta$ ».

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Так в рукописи. Должно быть: «σπλάγχνων».

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Так в рукописи. Должно быть: «οὐράνιον».

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Так в рукописи. Должно быть: «ἀσυγγύτου».

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Так в рукописи. Должно быть: «στερέωσιν».

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Так в рукописи. Должно быть: «αἰτιῶν».

κατακλεισμοῦ<sup>9</sup> ἐν τῆ κιβωτῶ περιέσωσε ναυτικῆ παραδόξω ναυαρχοῦντος τοῦ Νῶε·καὶ τὸν λαὸν τοῦ Ἰσραὴλ διὰ τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης διεβίβασε καινῆ στρατηγία στρατηγούντος Μωσέως καὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ ἐχόρτασεν ἀφειδέσι χερσί σιτοδοτοῦντος Ἰωσήφ, καὶ μυρία ἄλλα δι' αἰτίων ὀργανικῶν, κατά τινας τῶν φιλοσόφων, θαυμασίως ἀπηργάσατο, ὅσα ἡ Θεία Γραφὴ τρανῶς διαδίδωσιν ούτω καὶ νῦν τῆς παροικίας Κιόβου δεινῶς πιεζομένης ὑπὸ ποικίλων περιστάσεων τῆς ποιμαντικῆς διοικήσεως καὶ τῆς ἐκκλησιαστικῆς κυβερνήσεως, ώς μέσω ἐπιτηδείω καὶ προσφυεῖ ὀργάνω ἐν τῆ τρυτάνη τῆς παναγίας καὶ ζωοποιοῦ Τριάδος ἐκλεχθέντι τῷ Ύμετέρῳ ἀεισεβάστῳ Κράτει ἐχρήσατο ὅθεν καὶ γράμματα σεπτὰ τῆς Ύμῶν Θεοφρουρήτου Βασιλείας προσηνέχθησαν ἡμῖν, ἐν πρώτοις την είρηνικην καὶ νικητικην Ύμῶν κατάστασιν έξαγγέλλοντα εἶτα τὸ περὶ τὴν παροικίαν Κιόβου συμβεβηκὸς διατρανοῦντα, ὅτι δηλαδὴ διὰ τὸ ὑπερβολικὸν τοῦ τόπου διάστημα, καὶ διὰ τὰς μεταξύ τῶν δύο μεγίστων Βασιλειῶν συμβάσας μάχας, οὐκ ἐδόθη ἄδεια παρὰ τῆς Π(ατ)ριαρχικῆς τοῦ Οἰκομενικοῦ θρόνου μεγαλειότητος χειροτονηθηναι γνήσιον Μ(ητ)ροπολίτην Κιόβου, μετὰ τὸ μεῖναι άπροστάτευτον την παροικίαν ταύτην κατὰ την έξ άρχης έπικρατήσασαν συνήθειαν, ώς ύποκειμένη τούτω, καὶ μεινάσης πρὸ χρόνου πολλοῦ ἀποιμάντου, ὁ έχθρὸς τῆς εὐσεβοῦς καὶ ὀρθῆς καὶ ἀληθοῦς καὶ ἁγίας καὶ ἀμωμήτου τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν διάβολος δι' ὀργάνων πονηρῶν τῆ ποίμνη ταύτη ζηζάνια<sup>10</sup> πάμπολλα ἐγκατέσπειρε, καὶ ἀκάνθας ὅτι πλείστας, ὥστε μικροῦ δεῖν καὶ τὸν σῖτον ἐναπέπνιξαν ἄν, ἤτοι τὴν εὐσέβειαν, εἰ μὴ τὸ Ὑμέτερον Βασιλικὸν ὀρθοδόξατον 11 Κράτος πρὸς ἄμυναν ἐξεγερθείη ἂν καὶ ἠτοῦντο τὴν παροικίαν ταύτην Κιόβου ύποταχθηναι ύπὸ τὸν ἁγιώτατον Π(ατ)ριαρχικὸν τῆς Μοσχοβίας θρόνον, ώστε ήνίκα παρεμπίπτη χρεία χειροτονίας προσώπου άξίου, τοῦ ἐκλεχθησομένου παρὰ τῶν ὑποκειμένων τῆ Μ(ητ)ροπόλει ταύτη Ἐπισκόπων, Άρχιμανδριτῶν, Ἡγουμένων, ἱερέων, ἱερομονάχων, μοναχῶν, ἀρχόντων καὶ λοιπῶν, ἀδεία καὶ προτροπῆ τοῦ κατὰ καιρούς ἐκεῖσε περιφανεστάτου Χατμάνου, ἔχη ἄδειαν ὁ κατὰ καιροὺς μακαριώτατος Π(ατ)ριάρχης Μοσχοβίας καὶ πάσης Ψωσίας γειροτονεῖν τοῦτον κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν διατύπωσιν, άποδεικνῦναι γνήσιον καὶ νόμιμον καὶ κανονικὸν Μ(ητ)ροπολίτην Κιόβου μετὰ τῶν αὐτοῦ προνομίων, καὶ ἐγχειρίζειν αὐτῷ τὴν ἐν μεμβράναις λεγομένην πρᾶξιν, ήτις διαλαμβάνει ρητῶς ἄπερ ἕκαστος τῶν Ἀρχιερέων ἐν τῆ ἰδία ἐπαρχία ἔχει ἐπ' έξουσίας έκτελεῖν. Διὸ τῆς ἡμῶν μετριότητος τὴν ὑπόθεσιν συνοδικῶς προβαλούσης, καὶ ταύτην συνδιασκεψαμένης μετὰ τῶν περὶ αὐτὴν ἱερωτάτων Μητροπολιτῶν, καὶ ὑπερτίμων, τῶν ἐν ἁγίω Πνεύματι ἀγαπητῶν αὐτῆς ἀδελφῶν καὶ συλλειτουργῶν, οὐ μόνον εὔλογος ἀπεφάνη, καὶ δικαία ἐκρίθη, ἀλλὰ καὶ ἡ πρόνοια, ήντινα κατεβάλλετε, μεγάλως ἐπηνέθη, καὶ ἄκρως ἐθαυμαστώθη περὶ οὖ καὶ γράμματα Πατριαρχικὰ συνοδικὰ έξετέθησαν, καὶ εἰς τὸν τῆς μεγάλης τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας κώδικα κατεστρώθησαν, διαλαμβάνοντα ὅτι ὁ μακαριώτατος Πατριάρχης Μοσχοβίας καὶ πάσης Ῥωσίας κύρ Ἰωακείμ, ὁ ἐν Ἁγίῳ Πνεύματι άγαπητὸς καὶ παμπόθητος ἀδελφὸς καὶ συλλειτουργὸς τῆς ἡμῶν μετριότητος ἔχη

-

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Так в рукописи. Должно быть: «катакλυσμοῦ».

 $<sup>^{10}</sup>$  Так в рукописи. Должно быть: «ζιζάνια».

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Так в рукописи. Должно быть: «оробобоботатоу».

έπ' ἀδείας χειροτονεῖν Κιόβου Μ(ητ)ροπολίτην, κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν διατύπωσιν, ὅντινα ἂν ἐκλέξωσι[ν οἱ ἐν τῆ] 2 Ἐπαρχία ταύτη ὑποκείμενοι, κατὰ τὸ έκδοθεν γράμμα τοῖς ὑποκειμένοις τῆ Κιόβου Ἐπαρχία, δηλαδή ἔχειν τούτους ἄδειαν ἡνίκα ἐμπίπτη χρεία προσώπου, γενησομένου Μ(ητ)ροπολίτου Κιόβου, έκλέγειν οδτοι ὄντινα βούλωνται, καὶ οἱ μετὰ τοῦτον Π(ατ)ριάργαι ὁμοίως, καὶ ἡ Μ(ητ)ρόπολις αΰτη Κιόβου ἔστω ὑποκειμένη ὑπὸ τὸν Ἁγιώτατον Π(ατ)ριαρχικὸν τῆς Μοσγοβίας θρόνον, καὶ οἱ ἐν αὐτῆ ἀργιερατεύοντες, ὅ τε ἤδη καὶ οἱ μετὰ τοῦτον, γινώσκωσι γέροντα καὶ προεστῶτα αὐτὸν τὸν κατὰ καιροὺς Π(ατ)ριάρχην Μοσχοβίας ώς ὑπ' αὐτοῦ χειροτονούμενοι, ἑνὸς μόνου φυλαττομένου, δηλαδή ήνίκα ὁ Μ(ητ)ροπολίτης Κιόβου ἱερουργῶν εἴη τὴν ἀναίμακτον καὶ θείαν μυσταγωγίαν έν τῆ παροικία ταύτη, μνημονεύοι έν πρώτοις τοῦ σεβασμίου ονόματος τοῦ παναγιωτάτου Οἰκουμενικοῦ Π(ατ)ριάρχου, ώς ἐξ αὐτοῦ πάντα τὰ άγαθὰ εἰς τὰ τῆς οἰκουμένης πέρατα διαδιδόμενα, καὶ πηγή πάντων ὤν, καὶ τρόπω συγκαταβατικῷ χρωμένη διὰ τὰς ἡηθείσας αἰτίας, καὶ παρατιθεμένη εἰς τὸν θρόνον τοῦ Π(ατ)ριάρχου Μοσχοβίας τὴν ταύτης ὑποταγήν, ἔπειτα τοῦ Π(ατ)ριάρχου Μοσχοβίας. Δεόμεθα Ύμῶν τῶν Γαληνοτάτων καὶ Θεστέπτων Μεγάλων Βασιλέων, καὶ Αὐτοκρατόρων ὀρθοδοξοτάτων, ὅπως κατ' ἔτος μὴ ἐκλείποι ἡ ἐκ σπλάγχνων υίϊκων έλεημωσύνη<sup>13</sup>, άλλὰ μετοχετεύοιτε προσηνή τή καρδία καὶ όμματι ίλέω καὶ ήμεῖς οὐ διαλείψομεν, ἀλλ' ἐσαεὶ χεῖρας ὑπερεκτεταμένας πρὸς τὸν Ἀρχιποίμενα Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν αἱροῦμεν, ἐκλιπαροῦντες αὐτὸν βραβεύειν τοῖς ὀρθοδοξοτάτοις καὶ Θεοστέπτοις Βασιλεῦσιν χάριν οὐράνειον<sup>14</sup>, ύγιείαν καὶ τελείαν εὐεξίαν, ῥῶσιν ψυχῆς τε ἄμα καὶ σώματος, τρόπαια καὶ νίκας κατ' έχθρῶν ὁρατῶν καὶ ἀοράτων, αὔξησιν τῆς μεγίστης Ύμῶν Βασιλείας, πληθυσμόν εἰρήνης εἰς τὸ ὑπήκοον, ἀγάπην χριστιανικὴν καὶ ἀδελφικὴν άνυπόκριτον μεταξύ Ύμῶν, διαδοχήν τοῦ Βασιλικοῦ Ύμῶν γένους, μέχρις ὅτου ὁ ήλιος τὸν αύτοῦ διατρέχει κύκλον, χαρὰν καὶ εὐφροσύνην ἀνεκλάλητον, καὶ μετὰ ταῦτα τὴν αἰώνιον μακαριότητα ἔτι δὲ συγχώρησιν καὶ Βασιλείαν οὐράνειον<sup>15</sup> τοῖς άγιωτάτοις καὶ ἀοιδήμοις 16 Ύμῶν προπάτορσι, τοῖς ἀπ' ἀρχῆς τῆς ὀρθοδόξου ταύτης Βασιλείας ὑπάρξασι. Ταῦτα μέν, ἡδὲ τρ[ισυπ]<sup>17</sup> όστατος καὶ ἁγία καὶ ζωαρχική καὶ Βασιλική Τριὰς εἴη φύλαξ καὶ ἀρρωγὸς 18 Ὑμῶν ἐν βίω παντί, ἀμήν. Έν ἔτει τῷ Σωτηρίω χιλιοστῷ έξακοσιοστῷ ὀγδοηκοστῷ ἕκτω, ἰνδικ[τιῶνος]<sup>19</sup> έννάτην, μῆνα Μάϊον.

<sup>20</sup>†Πρὸς Θ(εὸ)ν διάπυρος εὐχέτης τῆς Χριστιανικωτάτης Ύμῶν Βασιλείας καὶ κατὰ πάντα πν(ευματ)ικὸς π(ατ)ὴρ καὶ Οἰκουμενικὸς Π(ατ)ριάρχης<sup>20</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Текст восстановлен на месте повреждения листа.

 $<sup>^{13}</sup>$  Так в рукописи. Должно быть: «ἐλεημοσύνη».

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Так в рукописи. Должно быть: «οὐράνιον».

<sup>15</sup> Так в рукописи. Должно быть: «оὐράνιον».

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Так в рукописи. Должно быть: «ἀοιδίμοις».

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Часть слова восстановлена на месте повреждения листа.

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> Так в рукописи. Должно быть: «ἀρωγὸς».

 $<sup>^{19}</sup>$  Часть слова восстановлена на месте повреждения листа.

<sup>&</sup>lt;sup>20-20</sup> Подпись является автографом патриарха Константинопольского Дионисия IV.

<sup>22</sup>[Гра]мота<sup>21</sup> святейшаго Дионисия, Костянтинополского патриарха, к великим государем, царем и великим князем Иоанну Алексеевичю, Петру Алексеевичю и к великой государыне, благоверной царевне и великой княжне Софии Алексеевне, всея Великия, и Малыя, и Белыя Росии самодержцам, на их, царского величества, грамоту о митрополии Киевской соответствованная, прислана с Никитою Алексеевым ноября в 11 день 195-го году<sup>22</sup>.

РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. Д. 669. Л. 1. Оригинал с приказной пометой.

Опубликовано: Собрание государственных грамот и договоров, хранящихся в государственной коллегии иностранных дел. Ч. 4. № 175. С. 509-514.

Б.

## Л. 416

Перевод сь еллинского писма з грамот, каковы писал к великим государем, царем и великим князем Иоанну Алексеевичю, Петру Алексеевичю, всеа Великия и Малыя, и Белыя Росии самодержцам, Дионисий, архиепископ Костянтинополский<sup>23</sup>, нового Рима, и Вселенский патриарх государственного Посолского приказу с подьячим, с Никитою Алексеевым, в нынешнем, во 195-м, году ноября в 11 день.

Дионисий, милостию Божиею архиепископ Костянтинопольский, нового Рима, и Вселенский патриарх.

Тишайшии, державнейшии, Богом венчанныи<sup>24</sup>, Богом хранимыи победители // **Л. 416 об.** и победоносцы, и защитители християнского рода, милостию Божиею великие государи и великие князи, благочестивейшие братия, государи-государи Иоанн, Петр и София Алексеевичи, гвсеа Великия и Малыя, и Белыя Росии самодержцы<sup>25</sup>, московские, <sup>26</sup>киевские, владимерские<sup>26</sup>, новгородцкие, цари казанские, цари астараханские, цари сибирские, государи<sup>27</sup> псковские и великие князи <sup>28</sup>смоленские, тверские<sup>28</sup>, югорские, пермские, вятцкие, болгарские и иных, государи и великие князи Новагорода<sup>29</sup> Низовские земли, черниговские, резанские, <sup>30</sup>ростовские,

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Слог восстановлен на месте утраченного края листа.

<sup>22-22</sup> Текст написан вдоль нижнего края листа.

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Здесь и далее в копии перевода в столбцах конца XVII в. (листы 1 и 13): «Констянтинополский».

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> В рукописи ошибочно: «венчанны». В копии перевода в столбцах конца XVII в. (лист 1): «венчанний».

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> В копии перевода в столбцах конца XVII в. далее ошибочно вставлен союз «и» (лист 1).

 $<sup>^{26\</sup>text{-}26}$  В греческом оригинале наоборот: «В $\lambda$ аντιμιρίου, Κιό $\beta$ ου» («владимирские, киевские»).

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> В греческом оригинале: «Μεγάλοι Αὐθένται», то есть: «великие государи».

 $<sup>^{28-28}</sup>$  В греческом оригинале: «Λίτφας, Σμολέντζκας, Ντεβερίου, Βολινοτζκίου, Ποντοσκίου», το есть: «литовские, смоленские, тверские, волынские, подольские».

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> В греческом оригинале слово отсутствует.

ярославские, белоозерские, удорские, обдорские, кондинские<sup>30</sup> и всеа северныя страны повелители, и государи Иверские земли $^{31}$ , // **Л.** 417 карталинских и грузинских царей, и Кабардинские земли, черкаских и <sup>32</sup>горских князей<sup>32</sup>, и иных многих государств и земель восточных и западных, и северных <sup>33</sup>отчичи и дедичи<sup>33</sup>, и облаадатели<sup>г34</sup> и от прародителей победители и наследники, сынове во Христе Иисусе Господе нашем возлюблении и 35 из внутрь 35 возжелении нашего умерения, дмолимся вашему святейшему и державнейшему царствию благодать небесную и спасителную милость от Пресветлой и Пресущественной, и Единственной, и Блаженной, и Животворящей, и Несместной<sup>36</sup> Троицы, от Неяже <sup>6</sup>всякое даяние благое и всяк дар совершен $^6$ ,  $^{37}$ здравие // Л. **417 об.** и благопребывание телесное $^{37}$ , храбрость и крепость на вся сопротивныя, старость глубочайшую<sup>38</sup>, победы и победителства на враги, видимыя и невидимыя, утвержение непобедимое<sup>39</sup> и приращение державнейшаго и святаго вашего 40 царствия, друг друго приемное наследничество богохранимаго и богоспасителного<sup>41</sup> вашего царского рода, божественное и совершенно совершающее Всесилие, аще и кроме средства и вины от небытия в бытие вся приведе, но обаче чрез средства и вины не токмо, яже по естеству, но и яже паче естества устрояет, темъже и человеческое естество // Л. 418 во время Всемирного потопа в ковчеге спасе карабелною предивною хитростию, карабелно началствующу Ною, и народ израилский чрез Чермное моред переведе новым воеводством <sup>42</sup>воеводствующий Моисей<sup>42</sup> и дом Иякова воспита, нещадными руками жито дающу Иосифу и тмами, тем и иные дела чрез действителные вины по неким в нынешних философов<sup>43</sup> предивно устрой, еликая Божественное Писание пространно объявляет, сице и ныне преселение<sup>44</sup> Киевское<sup>45</sup>, люто утесненную будущую от многообразных обстояний<sup>е</sup> пастырского правления

 $<sup>^{30-30}</sup>$  В греческом оригинале: «Πολοτζκίου, Όμπτορσκίου, Роστοβίου, Κοντισκίου, Ίεροσλαβίου, Πελοζερίου, Οὐντουρίου, Βετορσκίου, Λιθλομσκίου, Μεστησλευσκίου», το есть: «полоцкие, обдорские, ростовские, кондинские, ярославские, белозерские, удорские, витебские, лифляндские, мстиславльские».

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Слово написано под строкой.

<sup>32-32</sup> В греческом оригинале: «Ήγορίου, Κρουζήνων», то есть: «горских, грузинских».

<sup>&</sup>lt;sup>33</sup> Далее в рукописи ошибочно на полях в строку вписаны слова: «и наследники, и государи».

<sup>&</sup>lt;sup>34-34</sup> В греческом оригинале: «προδιοικηταί καί ἐξουσιασταί», то есть: «правители и владетели».

 $<sup>^{35-35}</sup>$  В греческом оригинале: «ѐк  $\sigma\pi\lambda$ άγχνων», то есть: «от сердца, от всей души».

<sup>&</sup>lt;sup>36</sup> Так в рукописи; так же слово написано и в копии перевода в столбцах конца XVII в. (лист 2). Должно быть: «Несмесной». В греческом оригинале: «ἀσυγχήτου» (верное – «ἀσυγχύτου»), то есть: «Неслитной».

 $<sup>^{37-37}</sup>$  В греческом оригинале: «ῥῶσιν καὶ εὐεξίαν», то есть, во-первых, нарушен порядок слов (однако и современный переводчик, как и переводчик XVII в., также предпочёл обратный порядок слов), во-вторых, перевод не совсем точен. Должно быть: «крепость и здравие телесное»; слово «благопребывание» означает «благополучие».

<sup>&</sup>lt;sup>38</sup> В рукописи ошибочно: «глубочайшою».

<sup>&</sup>lt;sup>39</sup> В греческом оригинале: «ἐπίμονον», то есть: «постоянное».

<sup>&</sup>lt;sup>40</sup> В греческом оригинале слово отсутствует.

<sup>&</sup>lt;sup>41</sup> В копии перевода в столбцах конца XVII в. (лист 3): «богоспасителнаго».

 $<sup>^{42-42}</sup>$  В греческом оригинале: «στρατηγοῦντος Μωσέως», то есть должно быть: «воеводствующего (руководствующего) Моисея».

 $<sup>^{43}</sup>$  В греческом оригинале: «кατά τινας τῶν ἔξω φιλοσόφων», то есть: «согласно неким внешним философам».

 $<sup>^{44}</sup>$  В греческом оригинале: « $\tau$  $\tilde{\eta}$  $\varsigma$   $\pi$  $\alpha$ ротк $\dot{\epsilon}$  $\alpha$  $\varsigma$ », то есть: «колонии (поселения, епархии, митрополии)».

<sup>&</sup>lt;sup>45</sup> В рукописи ошибочно: «Киевско».

и церковного устроения, якоже приличествующим средством // Л. 418 об. и угодным орудием предсмотрением Всесвятыя и Животворящия Троицы, избранным вашею предпочтенною державою, употребися, темъже и грамоты пречестные вашего богохранимаго царствия принесены нам, в первых, мирное и победителное ваше состояние возвещающие, потом, яже о преселении киевском случай объявляющие. Се есть яко паче мернаго разстояния места и ради посреди двух величайших царствиях случившияся войны не дадеся воля от патриаршеского Вселенскаго престола величества хиротонисатися искреннему митрополиту Киевскому по оставлении без началства епархии сея // Л. 419 по древнему бывшему обычаю, яко под началом сущу тому и оставшемуся прежде многим временем бес пастыря, враг благочестивой и правдивой, и истинной, и святой, и непорочной веры<sup>46</sup> благочестивых и православных християн, диавол, чрез лютая орудия пастырству<sup>47</sup> сему куколи<sup>48</sup> премногия, всея и терния множайшее, яко едва пшеница не подавлена бе, се есть благочестие, аще не ваше царское православнейшее 49 державство ко отмщению возбудилося бы и воспросило епархии сей Киевской под началом быти под святейшим патриаршеским Московским престолом, // Л. 419 об. яко егда случится нужда хиротонии достойныя особы, избранию от подлежащих митрополии сея архиепископов 50 , архимандритов и игуменов, священников и иеромонахов, монахов, бояров и прочих позволением и увещеванием во времени сущу 51 тамо преславного гетмана, да имеет волю, во времяни сущу<sup>51</sup>, блаженнейший патриарх Московский и всеа Росии хиротонисати сего по церковному преданию и уставу и поставити его, искреннаго<sup>52</sup> и правилнаго, и законного митрополита Киевского, и с привилиями его, и вручати ему <sup>54</sup>еже в мемвранах <sup>53</sup> имянуемое деяние<sup>54</sup>, яже объявляет писменно, яже и киижды от архиереов имеет власть во своей епархии совершати, темъже наше умерение сие дело // Л. 420 предложивше и тое разсмотривше со иже преосвященными митрополиты и с пречестными<sup>в</sup> иже во Святом Дусе возлюбленных братий наших и сослужителей не токмо благодоводно\* показася и праведно разсудися, но и промысл, егоже предложисте, зело похвален бе, 55 и крайне преудивлен бе55, о немже и грамоты патриаршеския

<sup>&</sup>lt;sup>46</sup> В греческом оригинале слово отсутствует.

<sup>&</sup>lt;sup>47</sup> В греческом оригинале: «ποίμνη», то есть: «паства, стадо».

 $<sup>^{48}</sup>$  В греческом оригинале: «ζηζάνια» (верное «ζιζάνια»), то есть: «плевелы», однако и то, и другое – сорняки, растущие в пшенице.

<sup>&</sup>lt;sup>49</sup> В копии перевода в столбцах конца XVII в. ошибочно (лист 6): «провославнейшее».

<sup>&</sup>lt;sup>50</sup> В греческом оригинале: «'Елюко́люу», то есть: «епископов».

<sup>&</sup>lt;sup>51-51</sup> Фраза вписана на полях; место вставки обозначено крестом («+»).

<sup>&</sup>lt;sup>52</sup> Первоначально было написано: «искрнаго», затем была вписана в строку буква «есть», а буква «наш» вынесена над строкой. В копии перевода в столбцах конца XVII в. (лист 7): «искрнаго».

<sup>&</sup>lt;sup>53</sup> На полях помета: «ставленная грамота». Над поясняемым и поясняющим словами стоят по три кратки («¬¬»). Такая же помета имеется и в копии перевода в столбцах конца XVII в. (лист 7).

 $<sup>^{54-54}</sup>$  В греческом оригинале: «τὴν ἐν μεμβράναις λεγομένην πρᾶξιν», то есть официальный документ высшей категории, в данном случае — ставленную грамоту.

<sup>55-55</sup> Слова вписаны на полях, место вставки обозначено крестом («+»).

соборне изложишася и в Великой Христовой церкви кодике<sup>56</sup> написаны суть объявляющия, яко блаженнейший патриарх Московский и всеа Росии кир Иоаким, иже во Святом Дусе возлюбленый и возжеленный<sup>57</sup> брат и сослужитель нашего умерения, да имеет волю хиротонисати Киевского митрополита по церковному уставу, // Л. 420 об. егоже изберут иже во епархии сей подлежащии по изданной грамоте подлежащии Киевской епархии, се есть имети им волю, егда случится нужда особе быти митрополита Киевского, избрати им, егоже восхощут, и иже по нем будущие патриархи сим же образом, и митрополия Киевская сия да<sup>58</sup> будет подлежати под святейшим патриаршеским Московским престолом, и иже в ней архиерателствующий, иже ныне и по нем будущие да познавают старейшаго и предстоящаго по времяни сущаго патриарха Московскаго, и яко от него хиротонисаемаго, единому $^{59}$  токмо // **Л. 421** сохранену бывшу, егда митрополит Киевской действуяй бескровную и Божественную литоргию в той епархии, да воспоминает в первых пречестное имя святейшаго Вселенскаго патриарха, понеже от него вся благая в концы Вселенная подаваются и источник всем сущ, и образом снисходителским употребляйся ради преждереченных вин, и полагающа на престол патриарха Московского сего покорство, потом патриарха Московского.

Молим вас, тишайших и боговенчанных царей великих и самодержцев православнейших, дабы по вся годы // Л. 421 об. не оскудело из благоутробии сыновних милостыня, но воздавайте сладким сердцем и милостивым оком, мы же не оставим, но присно руки простерты ко архипастырю Господу нашему Иисусу Христу возносим, моляще его подавати православнейшим и боговенчанным царем благодать 60, здравие и совершенное благое пребывание и благополучие<sup>61</sup>, вкупе душевное и телесное, и победоносителство на враги, видимыя и невидимыя, приращении величайшаго $^{62}$  вашего царствия, умножение мира,  $^{63}$ в сожителстве $^{63}$  любовь христианскую и братцкую, и нелицемерную посреди вас друг друго, приемное наследничество царского вашего рода, // Л. 422 дондеже солнце истечет круг свой, радость и веселие неизреченное, и потом вечное блаженство, еще же прощение и Царство Небесное святейшим и приснопамятным вашим праотцам, иже из начала православного царствия сего бывших, сия убо Трисоставная ж и Святая и Живоначалная и Царствующая Троица да будет Хранитель и Помощник вам во всем житии. Аминь.

<sup>&</sup>lt;sup>56</sup> На полях помета: «патриаршеския книги». Над поясняемым словом и первым из поясняющих слов стоят по три кратки («¬»). Такая же помета имеется и в копии перевода в столбцах конца XVII в. (лист 7).

<sup>&</sup>lt;sup>57</sup> В греческом оригинале: «παμπόθητος», то есть: «всежеланный».

<sup>&</sup>lt;sup>58</sup> Слово пропущено в рукописи, восстановлено по копии перевода в столбах конца XVII в. (лист 8).

<sup>&</sup>lt;sup>59</sup> В копии перевода в столбцах конца XVII в. далее стоит двоеточие (лист 8).

<sup>&</sup>lt;sup>60</sup> В греческом оригинале добавлено слово: «оὐράνιον», то есть: «небесную».

<sup>&</sup>lt;sup>61</sup> В греческом оригинале: «ρωσιν», то есть: «крепость».

 $<sup>^{62}</sup>$  В копии перевода в столбцах конца XVII в. (лист 10): «величащаго».

 $<sup>^{63-63}</sup>$  В греческом оригинале: «εἰς τὸ ὑπήκοον», то есть: «для подданных».

 $^{64}$ В богоспасителном лете $^{64}$  1686-го, индикта 9, месяца маия $^{65}$ .

Иже к Богу теплый богомолец христианнейшаго вашего царствия и во всем духовный отец, и Вселенский патриарх. //

## Л. 422 об.

B той же патриаршеской грамоте два особыя писма $^3$  за рукою патриаршескою, а в них написано.

Елика наша Христова Великая церковь имянно вопрошает.

четыре пречестные иконы<sup>и</sup>:

едину – Пресвятые Владычицы нашея Богородицы,

вторую – честнаго славного пророка и Предтеча Крестителя Господня Иоанна,

третию – святых и богоносных отец наших трех святителей<sup>и</sup>, четвертую – преподобнаго отца нашего Николая Чюдотворца, все украшенные, против меры, какова дана длине и ширине, // **Л. 423** 

паликадило<sup>66</sup> едино великое, в котором бы было 42 места.

единой великой палилейле $^{67\kappa}$  по той мере, как прежде послан от приснопамятных отцев великого вашего царствия, в котором бы было 36 мест,

кладезь единой алтарной сребряной, крест сребряной великой, репиды<sup>л</sup> сребреные две великие, кадилница сребреная великая, киот един красной.

Сия вся бяше в Великой церкви, вданное от приснопамятных прародителей ваших, царского величества, но во время губителнаго, оле<sup>м</sup>, пожара овая //  $\mathbf{Л.423}$  об. восхищено<sup>68</sup> суть, овая ж сокрушена в погибель.

И сего ради молим вашего царствия, дабы послана нам сия, и имяна ваша будут в воспоминании з блаженными праотцы вашими.

Ниже того написано.

Патриарх Дионисий Костянтинополский и богомолец ваш.

В другом писме написано.

Патриарх Деонисий<sup>69</sup> приняли есмы милостыню святаго вашего царствия от посланного вашего господина Никиты Алексеевича // **Л. 424** три

 $<sup>^{64-64}</sup>$  В греческом оригинале: «'Еν ἔτει τῷ Σωτηρίῳ», то есть: «в лето Спасителя».

<sup>65</sup> Напротив даты на полях помета: «Сие написано внизу у грамоты патриаршескою рукою». Над текстом пометы стоят три кратки («¬¬»). В копии перевода в столбцах конца XVII в. (лист 11) имеется аналогичная помета, начинающаяся словами: «Сие подписано».

<sup>&</sup>lt;sup>66</sup> Так в рукописи; так же слово написано и в копии перевода в столбцах конца XVII в. (лист 12). Должно быть: «паникадило».

 $<sup>^{67}</sup>$  Так в рукописи; так же слово написано и в копии перевода в столбцах конца XVII в. (лист 12).

<sup>&</sup>lt;sup>68</sup> Так в рукописи; так же слово написано и в копии перевода в столбцах конца XVII в. (лист 13).

<sup>&</sup>lt;sup>69</sup> Так в рукописи. В копии перевода в столбцах конца XVII в. (лист 13): «Дионисий».

сорока соболей и двести червонных, податель же благих Господь да будет Мздодавец вашему державнейшему царствию.

РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. Кн. 25. Л. 416–424 (с оборотами). Перевод с греческого языка, современный оригиналу. Копия из посольской книги.

Также см. аналогичную копию перевода этих документов в столбцах конца XVII в.: Там же. Ф. 52. Оп. 1. 1687 г.  $\mathbb{N}_{2}$  3. Л. 1–13 (без оборотов).

Опубликовано: Собрание государственных грамот и договоров, хранящихся в государственной коллегии иностранных дел. Ч. 4. № 175. С. 509–514 (без особых писем); Архив Юго-Западной России. Ч. 1. Т. 5. № 41. С. 172–177 (на основе копии из рукописного сборника «Икона, или Изображение великие соборные Церкве...» с особыми письмами).

B.

Дионисий, милостию Божиею архиепископ Константинопольский, нового Рима, и Вселенский патриарх.

Тишайшие, державнейшие, боговенчанные, богохранимые победители и победоносцы, и защитники христианского рода, милостию Божиею великие государи, цари и великие князи, благочестивейшие братья господа кир Иоанн, Петр и София Алексеевичи, всея Великия и Малыя, и Белыя России и самодержцы московские, киевские, владимирские, новгородские, цари казанские, цари астараханские, цари сибирские, великие государи Псковские и великие князи литовские, смоленские, тверские, волынские, подольские, югорские, пермские, вятские, болгарские и иных многих, государи и великие князи [Новгорода]<sup>70</sup> Низовской земли, черниговские, рязанские, полоцкие, обдорские, ростовские, кондинские, ярославские, белозерские, удорские, витебские, лифляндские, мстиславльские и всей северной страны повелители, и государи Иверии, карталинских и грузинских царей, и Кабардинской земли черкесских, горских [и] грузинских князей и иных многих государств и земель восточных и западных, и северных правители, и владетели, и от предков победители, и наследники, сыновья нашей мерности во Христе Иисусе Господе нашем возлюбленные и от сердца желанные, молюсь о небесной благодати и спасительной милости для Вашего святейшего и державнейшего царства от Пресветлой и Сверхъестественной, и Единой и Блаженной, и Животворящей, и Неслитной Троицы, от Которой всякое даяние благо и всяк дар совершен, о телесном здоровье и крепости, о мужестве и силе против всех противников, о глубочайшей старости, победе и торжестве над врагами, видимыми и невидимыми, утверждении постоянном и возрастании державного и святого царства по преемству богоспасаемого и богохранимого царского Вашего рода. Божественное и совершительное Всемогущество хотя и привело всё в бытие из не сущего без [всяких] средств

<sup>&</sup>lt;sup>70</sup> Здесь и далее слова, заключённые переводчиком с квадратные скобки, отсутствуют в греческом оригинале.

и причин, однако по большей части совершает не только то, что по природе, но и сверхъестественные [вещи] через средства и причины: поэтому и человеческую природу оно спасло от Всемирного потопа в удивительном мореплавательном ковчеге, которым управлял Ной; и народ израильский перевело через Чёрмное морее с помощью необычайного предводительства, когда военачальником был Моисей; и дом Иакова насытило щедрыми руками раздававшего хлеб Иосифа, и множество других вещей, о которых ясно передает Божественное Писание, дивно совершило через естественные причины, согласно некоторым внешним философам. Так и теперь, когда Киевскую епархию страшно гнетут различные обстояния в пастырском управлении и церковном окормлении, оно воспользовалось как подходящим средством и надлежащим орудием, избранным повелением Пресвятой и Животворящей Троицы, Вашей приснопочитаемой державой: поэтому и честные грамоты Вашего богохранимого царства были доставлены нам, во-первых, возвещая мирное и победное Ваше состояние, а во-вторых, разъясняющие, что случилось с Киевской епархией, то есть что из-за очень большого расстояния и из-за происшедших сражений между двумя величайшими предоставилось возможности, царствами не чтобы от патриаршего величества Вселенского престола был рукоположен подлинный митрополит Киевский после того, как эта епархия осталась без предстоятеля, согласно изначально принятому обычаю, как подчиненная этому [престолу]. И поскольку она осталась на долгое время без пастыря, враг благочестивой, непорочной [веры] правой, истинной, святой И благочестивых православных христиан, диавол, с помощью дурных орудий посеял в этой пастве премногие плевелы и множество терний, так что они вот-вот и задавили бы колосья, то есть благочестие, если бы Ваша царская православнейшая держава не встала на защиту, и она просила, чтобы эта Киевская епархия была подчинена святейшему патриаршему престолу Москвы, так чтобы, если возникнет необходимость рукоположить достойное лицо, которое будет избрано подвластными этой митрополии епископами, архимандритами, игуменами, иереями, иеромонахами, монахами, начальниками и прочими, с разрешения и поощрения тамошнего в данное время славнейшего гетмана, то блаженнейший патриарх Москвы и всея России, какой будет в данное время, имел возможность рукополагать его по церковному уставу и объявлять подлинным и законным, и каноничным митрополитом Киевским с его прерогативами и вручать ему так называемое деяние на пергамене, где прямо излагается, что каждый из архиереев имеет власть совершать в собственной епархии. Поэтому когда наша мерность представила дело на соборе и рассмотрела его вместе с относящимися к ней священнейшими митрополитами и пречестными<sup>в</sup> возлюбленными во Святом Духе братьями и сослужителями, оно не только показалось обоснованным и было признано справедливым, но и попечение, которое Вы приложили, заслужило великую похвалу и крайнее восхищение, о чем и были изданы соборные патриаршие грамоты и помещены в кодекс Великой Христовой церкви: в них говорится, что блаженнейший патриарх Московский и всея России кир Иоаким, во Святом Духе возлюбленный и всежеланный брат и сослужитель нашей мерности, имеет свободу рукополагать Киевского митрополита по церковному уставу, кого изберут подвластные этой епархии, согласно грамоте, изданной для подначальных Киевской епархии, то есть что у них есть свобода, когда появится нужда в лице, которое станет митрополитом Киевским, избирать, кого они хотят, и патриархи, которые будут после него, подобным же образом, и эта митрополия Киевская да будет подчинена святейшему патриаршему престолу Московскому, и архиереи в ней да признают старейшиной и предстоятелем патриарха Московского, какой будет в данное время, как рукополагаемые им, при соблюдении только одного [условия], а именно, что когда митрополит Киевский будет священнодействовать бескровное и божественное тайноводство в этой епархии, он будет поминать на первом месте почтенное имя всесвятого Вселенского патриарха, поскольку от того раздаются все блага в концы Вселенной, и тот, будучи источником всех, используя образ снисхождения по вышеизложенным причинам, передаёт престолу патриарха Московского подчинение  $e\ddot{e}^{71}$ ; а затем [имя] патриарха Московского. Просим Вас, тишайших и боговенчанных великих царей и самодержцев православнейших, да не оскудеет ежегодно милостыня от сыновнего милосердия, но да изливаете [её] благосклонным сердцем и милостивым оком, а мы не перестанем, но всегда будем воздевать простёртые руки к Архипастырю Господу нашему Иисусу Христу, умоляя Его подавать православнейшим и боговенчанным царям благодать небесную, здравие и телесное благополучие, крепость душевную вкупе и телесную, торжество и победы над врагами, видимыми и невидимыми, возрастание величайшего Вашего царства, умножение мира для подданных, любовь христианскую и братскую нелицемерную между Вами, преемство царского Вашего рода, пока солнце проходит свой круговой путь, радость и веселие неизреченное, а после того вечное блаженство, а ещё прощение и Царствие Небесное святейшим и знаменитым Вашим праотцам, от начала правившим этим православным царством. На этом всё. Триипостасная и Святая, и Живоначальная, и Царственная Троица да будет хранителем и помощником Вашим во всей жизни. Аминь.

В лето Спасителя тысяча шестьсот восемьдесят шестое, девятого индикта, месяца мая.

К Богу горячий молитвенник христианейшего Вашего царства и во всем духовный отец и Вселенский патриарх.

Современный перевод с греческого языка, выполненный Д.Е. Афиногеновым.

<sup>71</sup> Речь идёт о Киевской митрополии.

*Примечания к А, Б и В:* а Грамота вручена Никите Алексееву 5 июня патриархом Константинопольским Дионисием IV (см. документ № 223 настоящего издания, лист 141 об.) наряду с другими документами (их переводы, сделанные с утраченных оригиналов, см. под № 211, 212, 214, 215 и 218 Б; также см. единственную сохранившуюся греческую копию и перевод с неё – под № 218 А и 218 В). Грамота, по-видимому, была написана великим логофетом (хранителем печати) Константинопольского патриархата Иоанном Кариофиллисом. 6-6 Отсылка к 17-му стиху главы первой Послания апостола Иакова, на церковнославянском языке полностью звучащему так: «всяко даяние благо и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Отца светов, у Негоже несть пременение или преложения стень». <sup>в</sup> Пречестной (ипертим) – почётный титул митрополита Константинопольского патриархата. г-г По правилам Посольского приказа перевод титула царей должен был соответствовать официальному царскому титулу того времени. д-д Ср. документ № 211, листы 461 об.-462. <sup>е</sup> Красное море. <sup>ё</sup> То есть напасти, беды. \* То есть убедительно обоснованно. <sup>3</sup> Оригиналы этих прошений не сохранились. <sup>н</sup> Царский указ от 21 декабря 1686 г. о написании этих четырёх икон в Оружейной палате, а также память из Посольского приказа в эту палату от 28 декабря того же года см. в: РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. Кн. 25. Л. 498 об.–499, 499 об.–500; Ф. 52. Оп. 1. 1687 г. № 4. О русских иконах на Христианском Востоке, которые в последнее время активно изучаются, см., например: Τσεσνοκόβα Ν. Η διάδοση των Ρωσικών εικόνων στην Ορθόδοξη Ανατολή από τον 16 στον 20 αιώνα // Θρησκευτική τέχνη από τη Ρωσία στην Ελλάδα 16-19 αιώνας. Αθήνα, 2017. Σ. 15-21. Библиографию по теме см.: Там же. Σ. 157–166. <sup>й</sup> То есть Василий Великий, Григорий Богослов и Иоанн Златоуст. <sup>к</sup> Имеется в виду греческое слово «πολυέλαιος» – церковная люстра (паникадило). <sup>л</sup> См. примечание <sup>к</sup> к документу № 161 настоящего издания. <sup>м</sup> Увы. <sup>н</sup> Речь идёт о Божественной литургии.